

CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
AAN UTRICIA OGLE [UTRECHT]
9/19 APRIL 1660
5643

Vervolg op Huygens' brief van 8 maart 1660 (5639).

Samenvatting: Huygens betreurt het vertrek van Utricia naar Utrecht, waardoor muzikaal samenspel met haar en met Maria Casembroot onmogelijk is. Hij blikkt vooruit op de bruiloft van zijn dochter Susanna, die de volgende dag zal plaatsvinden.

Huygens schreef opnieuw op 7 mei 1660 (5647).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA LXVIII, fol. 33r: afschrift (autograaf).

Vroegere uitgaven: Gedichten 6, pp. 275-277: berijmde gedeelte (<This good news ... très-humble serviteur.>).

— Worp 5, nr. 5643, p. 332: samenvatting.

Namen: Maria Casembroot; Francesco Corbetta; Susanna Huygens; François de l'Aubespine (markies van Hauterive); David de Morlot (heer van Bavoy); Anna Maria van Steeland; William Swann; Jacques-Auguste de Thou.

Plaatsen: Frankrijk; Vianen.

Glossarium: to fiddle (muziek maken); hamer (stemhamer; hamer); key (stemhamer); voyce (stem).

Transcriptie

À Madame Swann.

Haghe, the 9/19 of April 1660.

Madam,

I cannot deny it: your silent parting in my opinion had something the shew of a bankrupt, and my suspicion did follow Your Lady even unto Vianen, where such kind of people doth use to bee merrie and laugh at the troubles of their creditors. You may imagine, Madam, what a consolation it is to mee to see you gone no further then Utrecht, and from thence to give us hope to see Your Ladyship back againe ere long.

This good news I sent to *Maertje*,
Who doth long after a *taertje*
In Palmer her *Camer*,
Where a key or a *hamer*
Shall make us enter,
And lustilie ¹venter
Upon a good dish
Of flesh or fish,
And which is to note,
Upon the verie throath
Of our noble Utricia,
Who is no novicia
In making of a noise,
With her excellent voyce,
To bewitch hearts and eares,
So that a man feares
Almost to sitt neere her.

¹ Lees: <venture>.

God bee pleased to steer her
To The Haghe with the first
To quench our thirst;
Or that she must think:
Wee will sing and drink
And fiddle and play
As long as wee may
In a short night of May.
And as drunken guests
Goe home to our nests,
From whence the next day
Wee will come and say,
As is just and right:
'Thanks for last night.'
Then, Lady, make hast,
For wee live in a fast
After you and your Roman,
Your husband, and no man
Besides them two.
Hier sluyt ick het toe
Mijn rijm-pen is moe,
Moe dichts en moe jocks,
Want mijn huys is vol cocks,
Die staen en lardeeren,
Voor vrouwen en heeren,
Die haer beste kleeren
Vast veghen en keeren,
Om merghens met eeren
Te zijn op een mael
In mijn grootste sael,
Près d'un ²pucelage
Qu'on met hors de page.
Much adoe about nothing,
Want volgens de noodingh
L'ambassadeur de France
Sal der mé komen dansse,
Et Monsieur D'Hauterive
Sal ons oock gerieve
Met sijn' grijse presentie.
Oock met sijn patientie,
Den heer Van Bavoy
Met sijn huysvrouw, niet moy,
Naerse plagh te wesen.
Verstaet bij desen:
Dit zijn Hollandsche curen,
De naeste geburen,
Wat volck het oock zij,
Gaet men niet verbij
In trouwen noch sterven,

² <pecelage>.

*Of men soud't verkerven.
Adieu, fleur van vrouwen,
Maeckt geen rijmers aen 't gaen,
Of 't sal u berouwen.
Eer dit werck was gedaen,
Heb ick ses mael gestaen,
En ses mael gegaen,
En ses mael weer aen
Gestaen en geseten.
Want UE. moet weten:
Een bruytjen in huys
Maeckt een grouwsaem gedruys.*

UE. kent den auteur:

le très-humble serviteur,
C.

Vertaling

Aan mevrouw Swann.
Den Haag, 19 april 1660.

Mevrouw,

Ik kan het niet ontkennen: uw vertrek met stille trom had naar mijn mening de schijn van een faillissement, en in mijn achterdocht volgde ik u zelfs naar Vianen, waar dit soort mensen vrolijk is en lacht om de problemen van hun schuldeisers. Kunt u zich voorstellen, mevrouw, dat het een geruststelling is om te zien dat u niet verder gegaan bent dan Utrecht, en dat u ons daarvandaan de hoop kunt geven dat wij u hier binnenkort terug zullen zien.

Het goede nieuws, dat ik zond aan ³ LMaartje,↓
die dol is op een Ltaartje↓
in de ⁴pelgrim haar Lkamer,↓
waar een [stem]sleutel of een L[-]hamer↓
ons zal doen binnengaan
en met smaak zal verorberen
een goede maaltijd
van vlees of vis
en wat dient aangemerkt te worden
over juist die zangstem
van onze edele Utricia,
die geen beginneling is
in het maken van geluid
met haar prachtige stem
om harten en oren te betoveren,
zodat een mens bijna angst zou hebben
om naast haar te gaan zitten.

³ Maria Casembroot.

⁴ Utricia.

Moge God haar sturen
naar Den Haag bij de eerste gelegenheid
om onze dorst te lessen,
zodat ze moet weten dat
wij zullen zingen en drinken
en fiedelen en spelen
zo lang als we kunnen
in een korte Meinacht.
En als de dronken gasten
naar huis gaan, naar hun bedden,
van waar wij de volgende dag
zullen komen en zeggen
zoals het juist en goed is:
'Dank voor afgelopen nacht.'
Dan, mevrouw, maak voort,
want het leven is maar kort,
na u en uw ⁵Romein,
uw ⁶echtgenoot en verder niemand
behalve die twee.
└Hiermee sluit ik af.
Mijn rijm-pen is moe,
moe van het dichten, moe van het schertsen,
want mijn huis is vol met koks
die staan te larderen
voor dames en heren
die hun beste kleren
borstelen en keren
om morgen met ere
te zijn bij het diner
in de grote zaal,┘
└vlakbij een maagdelijke ⁷dame,
die men vrij van begeleiding stelt.┘
Much adoë about nothing,
└want volgens de uitnodiging
zal┘ └de ⁸ambassadeur van Frankrijk┘
└er komen dansen.┘
└En de ⁹markies van Hauterive┘
└zal ons ook gerieven
met zijn waardige aanwezigheid.
En met zijn geduld
gerieft ons de ¹⁰heer van Bavoy,
met zijn ¹¹huisvrouw, niet meer zo mooi,
als ze placht te zijn.
Besef wel bij deze:

⁵ Francesco Corbetta.

⁶ William Swann.

⁷ Susanna Huygens.

⁸ Jacques-Auguste de Thou jr.

⁹ François de l'Aubespine, markies van Hauterive.

¹⁰ David de Morlot, heer van Bavoy.

¹¹ Anna Maria van Steeland.

dit zijn Hollandse gewoonten.
De naaste bureu,
wat voor mensen het ook zijn,
mag men niet overslaan
bij trouwen en overlijden
of men zal het verbruien.
Vaarwel, bloem van alle vrouwen,
breng geen rijmers aan de gang,
of het zal u berouwen.
Voordat dit werk klaar was,
ben ik zes maal opgestaan,
en zes maal weggegaan,
en ben ik er tot zes maal toe
aan gaan staan en zitten.
Want u moet weten:
een bruidje in huis
geeft een drukte van belang.

U kent de auteur,[↓]

Uw nederige dienaar,[↓]
Constantijn Huygens.
